

phrase
(“ngi ku nambitile” - I take great interest in)

One of Pakatwayo's amabuto was called izin'kondo.
S. says that after full consideration he concludes that Dingiswayo did
get as far as Cape Town, for tradition says he did get there. However
impossible it may appear for him to have travelled so far, even though
he was a ^{great} sufferer, still in view of the current ^{general} belief S. feels compelled
to accept it as true.

(Evidence given 29.19.1901, 5.12.1902)

70/19-22

5.1.02

By Socwateha

29.12.01.

Revised 5.1.02. Sunday.

Izibongo zi ka Cetshwayo.

Msindo kuwa Milingi!

Obangwe a ba se Mtenqweni be na ba kuwa 'Kinya,
Bati ba xokozel' indhlondhlo ya ko ^{Ka. X. J.} Matshana.

^{ndhlondhloni eli nga sa wa bul' amapiko}
^{izin'kondhlo zi wa bul' amapiko}
Jambekheka wen' o aliwayo,

Uze w'usa Intambanana na ngezi nyimbezi.

Abafazi ba kuwa Ngxangazo ba zo tal' esibayeni njengamatole,
Amatole a zo kalapi?

U ye wa dabula ku Mhlaba, o be zalwa ngu Kwani,
Ka fika wa m nik'inyanda ye mkonto,
Wati, m'tak' ka Ndaba, uze u ba hlabe nas'emehlweni.

Inyat' Ezimpondo zi magengenene,

Ba beti ka i ku wel' uMhlathuze,

Bati ba i vimbele nga mapande emkonto.

Wa tshinkizela u matshinkizeli omnyama,

E dondolozele nge nhlondhla yake.

Impi yake e ya ku i butisa eNhlwayini, ^(a)

^{ka} ze fika izinkomo za se Nhlwayini,

Wa zi hlaba kange na'matol' azo,

Kwatiwa zi yake lezo, m'tak' ka Ndaba,

Ngezi ka nyokomkulu, e zi ka Langazana. ^(inkosikazi ka Lubetshu)

Wa tshinkizel' umatshinkizel' omnyama,

E dondolozele nge nhlondhla yake,

E ye tshona nge pikala si ka Mphahlela no Magwakaqi,

E ya ngo ^{No} ~~parade~~ ^{parade}, o be zalwa uMsweli

U ya u kok' umnyateliso. ^(b)

Iqabi la kwabo le zinkabi, e li mpunga,
 U ya ngo Mpepa o be zalwa u Ndengezi,
 U ya li kok' iqabi la kwabo eli mnyama le zinkabi.
 U ya ngo Gaozi, o be zalwa u Silwana,
 U ya u kok' umnyateliso,

Iqabi la kwabo e li nkone le zinkabi.
 Wa tshinkizel' umatshinkizel' omnyama,
 E dondolozele nge nhlendhla yake,
 Eyo tshona nge pikala sa mahlat' amabili,
 I showe kanye ne Dhlinda.

Eya ngo Sikonyana o be zalwa u Ngqungulu,
 U ya u kok' umnyateliso,
 Iqabi la kwabo e li xub' im'bala.

Igwalaqala li ka Menzi, e li suk' e Mtumeni,
 Kuwa bej' i showe kuwaye kuwa bej' u Tukela.

Izigqozi si ka Ndaba, a ba si fulele nga 'matshoba,
 lat' ukuwuka sadhl' u Zulw.

Abantu ba se Mengweni ngi ya be saba, ngi ba solile,
 Ba zibukul' itshe, itshe li ne mamba,

Imamba yat' ukuwuka ya ngen' ehlatini, ihlati li ne mbube
~~U~~ ^U pul' ubuso bengwe ka Nongalaza.

Umtunduluka o vutw' e Ndulinde,

Izigqozi zi ^{ya} libalabala. (d)

U dhl' u Nomsimekwana ^{o be zalwa u Bityaggo} wa m tshaya pansa, ^(grass)

Kwo lu dumayo, ezigungeni,

A kwaba ndaba za luto, ^{be zalwa u Sipingo}

Ua m udhl' u matshay' a tshukule, ^{ezigungeni}

Ua m tshaya pansa, ^{kuwo lu dumayo,}

Ua m udhl' u sigombe o be zalwa u Mtshala, ^{on}

Ua m tshaya pansa ezikambini, ^(mkamba - umntu o na meya) kwo lu dumayo,

A kuwa ba ndaba za luto.

Ua mudhl' u Faku o be zalwa u Mtshana,

Ezikambini, wa m tshaya pansa, kwo lu dumayo,

A kuwa ba ndaba za luto.

Ua m udhl' u Bambrlela o be zalwa u Soto be,

Ngas' zikambeni, wa mthaya pansi, kwo lu damayo,
A kuwa ba ndaba za lito.

Ua i vimb' imibobo yamapoyisa;

Uhlamvana bul' umlilo

O bu baswe u Mantshonga no Ngqelebana. ^(Capt. Walmerley) ^(a European missionary who lived in Zululand)

O zito zi magwegwe, ngob' egwegwe iziggoza.

uWaba le nkomo za kwa Mthwetchwe,

uDanusel' uNdi no Kahlamba.

Umzingeli ka Tshaka, be no Dingana,

Uz' uzingele u buye nganeno, 'mtata' ka Ndaba;

Ngapetsheya ku kon' abazinhlope;

Uze we sab' imiland' emidala

E ya yenziwa nga bo yihlo.

uMlati li mnyama, limnyama konke ne mizi yalo.

uSaka lu kalweni, lapa ku hlangana kon' imifula.

u bukudis' abantu be nga tand' ukabukuda,

Ngob' ebukudis' amadod' emadala

Ngob' ebukudis' uNongalaza e zalwa uNondela,

Ua bukudis' uTswana, o be zalwa uNoraya,

Ua bukudis' uMgebisa, o be zalwa uJokwe.

Ua bukudis' uMatshekana, o be zalwa uMagboza.

U mamba ye Kunda, umagamuzela, et'

Et' ukuvuka yadhl' a ba ka yise.

Ua dhl' indhlov' e ne sihlonti ^(or Cetshwayo) kwa ba ka yise,

Amakubalo a dhliwa u yena ^(or Cetshwayo) kwa ba ka Mpande.

Ua dhl' uTshotshweni, o be zalwa uMpande,

Amakubal' adhliwa u yena ^(or uCetshwayo) kwa ba ka Mpande.

Uadhl' uMantantachiya, o be zalwa uMpande,

Amakubal' adhliwa u yena kwa ba ka Mpande.

Ua dhl' uSomafuwana, o be zalwa uMpande,

Amakubal' a dhliwa u yena kwa ba ka Mpande.

Ua dhl' uMdumba, o be zalwa uMpande,

Amakubal' a dhliwa u yena kwa ba ka Mpande.

Ua dhl' uDabulesingye, o be zalwa uMpande,

Amakubal' a dhliwa u yena kwa ba ka Mpande.

Indaba yenziwe uMangina, o be zalwa u^kNontshela,
 U yen' o tat' izinkomo zas' e Mangweni,
 wa ya wa zi tela ndawonye neza se Mkwepantaba,
 Ngob' e tat' uNxaba ka Mkono. (i)

Isiziba pi ka Kama be no ziwele,
 E si bukhudise izihlangu za se Mkwepantaba.
 Ilanga li ya u tshona.
 U jinininde o mnyama o ngabende be zingwe
 No be zingonyama. ^{checked +} ^{revised. S.}

Notes on the above izibongo. — (a) umuzi ka Langazana. (b) umhlambi
 on kulu. (c) man or beast having great strength & powerfully built.
 (d) the izigqiza used to say 'liba, liba!' (e) amagqibvu. (f) river of that
 name. (g) bunch or tuft of hair ^{egolo}. (h) in bonging the king himself, i.e.
 in his presence, the words 'u yena' would be used out of respect, but now a
 days 'u Cetshwayo' is frequently substituted. (i) the name of an ox, it was
 the taking of this ox that gave rise to the quarrel.

S. says that the izibongo^(ka Cetshwayo) are much longer than above given. A man called
Vumandaba ka Mletu, induna ya o Kandempemve, who, however, was not
 a regular imbongi though he took a special interest in bonging, could go on
 bonging for hours. ^{He is dead now.} S. also heard others viz Zimuzi ka Madhlozi when
 bema-ing igudei kwi Sitshitshili, this man used to be a policeman at Lohwe
 and was well up in izibongo zi ka Cetshwayo. Masetshana ka Kumbi,
 who was intanga ye nkosi, could also bonga, is living his kraal being
 near Socawataha's in the Ngcobo tribe. —

70/22-6

30.12.1901

Tribes of Zululand.

(fairly complete list of those in Zululand at the outbreak of Zululand War).
 given by S. on 30.12.01.

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. A ba kwa Butelezi. (b) | 6. A ba kwa Ndwandwe. |
| 2. A ba se Mambatani. (c) | 7. A ba kwa Qwabe. |
| 3. A ba kwa Nzuza. (d) | 8. A ba kwa Mtetwa. |
| 4. A ba kwa Xulu. | 9. A ba kwa Nxumalo. |
| 5. " " Kanyile. | 10. A ba se Mantshalini. |